**“AFRIKA” TOMISLAVA MARIJANA BILOSNIĆA NA ŠPANJOLSKOM JEZIKU**

**NA KNJIŽEVNOM PORTALU** *Crear en Salamanca*



Portada de ‘Afrika’

**EL NEGRO DE OJOS AZULES**

**(Crnac plavih očiju)**

**Siempre algo nuevo de África**

**entre el relámpago y el trueno**

**los negros**

**Aquí todo cambia rápidamente**

**como en la mesa de billar**

**aquí las estrellas son grandes**

**y la gente las desmorona con sus dedos**

**Cada hombre es de otra tribu**

**cada uno observando su propia sombra**

**transparente**

**y antes de la aparición del vidrio**

**África siempre vuelve**

**anillo para las mujeres que bailan**

**para las jóvenes estrellas trasparentes de rocío**

**Briznas de hierba, anguilas vivas,**

**transforman a las bailarinas**

**en  termiteros**

**cuyo hijo es el Oro**

**Dios es  más feliz**

**cuando sus hijos juegan**

**Esta gente viene desde lejos**

**siguió el Sol**

**haciendo de él una cinta en el cabello**

**vida**

**que se une a**

**la ceniza gris**

**La vida está llena de pequeñas sorpresas**

**que traen una nueva muerte**

**el secreto de la lengua**

**Siempre algo nuevo de África**

**el negro**

**mirándose al espejo**

**ve los ojos azules**



Hombre con pipa, de N´Foundou

**EL NEGRO EN LA GOTA DE ROCÍO**

**(Crnac u kapi rose)**

**El negro espera el sol en la gota de rocío**

**la gota de rocío es su corazón**

**ella pende de una telaraña**

**como la lágrima de un niño**

**Cabaña sin protección**

**sin los huesos de los ancestros**

**en la gota**

**vagan las almas**

**esperan días mejores**

**estrella**

**que viaja por la corriente sanguínea**

**gota de sangre**

**plomo**

**En la gota del rocío el negro**

**sus ojos son leche de la niñez**

**el tiempo**

**En el rocío el negro**

**no depende del león**

**no depende de las fieras**

**el rocío es  polvo argentino**

**la última luciérnaga**



Retrato de niño

**EL HOMBRE ES ÁFRICA**

**(Čovjek je Afrika)**

**El hombre es África**

**condenado a ser embrujado**

**Él es tan rápido**

**que muere en seguida**

**La vida es demasiado lenta**

**El hombre es la momia**

**tiene poder sobre la arena**

**la sal es su vida**

**Detrás de él a la tumba**

**echan insectos negros**

**como piedra santa**

**El hombre es tan negro**

**que no se puede despertar**

**ni para hablar con Dios**

**Luz de luna esparcida**

**son sus huesos**

**la máscara**

**que besa el ébano**

**El hombre es África**

**pie grande**

**el tiempo**

**aislado antes del comienzo**

****

Baobab, de Jeanne Barnes

**NOCHE DE LA QUE NOS HEMOS ALIMENTADO DESDE SIEMPRE**

**(Noć kojom smo se oduvijek hranili)**

**En medio de la noche el olvido**

**en medio de la noche los recuerdos**

**las sombras**

**toros negros**

**que juraron la venganza**

**Picasso mira**

**la muerte**

**del Minutauro**

**el fuego**

**Vio la nada**

**se ha desgarrado a sí mismo**

**engrasado en la olla negra**

**en el mar**

**que florece como lirios**

**en la selva mira**

**la corrida**

**ella precede a la creación**

**El rugido del toro**

**es el sable**

**en la noche**

**en el camino de la luz de luna**

**en el ojo del toro**

**Picasso pinta el ojo de los sueños**

**el ojo del alba**

**la noche con la que nos hemos alimentado**

**desde siempre**

****

 La muerte de Jesús, del pintor Usuidi

**¿SI DIOS NOS PERDONA?**

**Hoće li nam Bog oprostiti?**

**Si Dios nos perdona**

**lo sabremos un día**

**si el cielo quedara de color índigo**

**lo veremos**

**en el cuello de la botella**

**A través de las copas de los árboles**

**la música nos grita**

**alguien llora**

**escondido en el bosque**

**¿Si Dios,**

**eternamente**

**en relación a la verdad,**

**quede ilusión**

**que constantemente escape**

**del alma hecha de la noche?**

**¿Si Dios, si Dios**

**queda el recuerdo**

**y la  oscuridad**

**antes de prender la vela?**

****

 Dos chozas en el río, de Mukendi

**CUANDO LAS GOTAS DE AGUA SE HACEN PIEDRA**

**(Kad kapi vode postaju kamen)**

**Leo la piedra como un libro**

**leo la tierra**

**leo el aire**

**la caligrafía de las estrellas**

**observo como desaparecen los muertos**

**como la selva**

**se asienta a la corteza**

**a la caligrafía**

**escritura pictográfica**

**Las gotas de agua se hacen piedra**

**las palabras**

**todo lo que se opone a la gravedad**

**piensa**

**que esto es su Dios**

****

Serpiente devorando tigre, de Moké

**EN EL CORAZÓN SERPIENTE DE CARBÓN**

**(U srcu ugljena zmija)**

**En el corazón una serpiente de carbón**

**el carbón es el espejo**

**de la soledad**

**Por el carbón suben las serpientes**

**al cielo**

**y con él discuten vivamente**

**El carbón es invisible**

**negro**

**y conciliador**

**con la lengua azul de la melancolía**

**El carbón resucita dos veces**

**la misma serpiente**

**en el fuego**

**el carbón es el hogar de la serpiente**

**universo negro**

**infinito**

**e inútil**

**miedo**

****

 África, de Antonio Gutiérrez de la Rosa

**¿POR QUÉ NO HAY TIGRES EN ÁFRICA?**

**(Zašto u Africi nema tigra?)**

**África es el ardiente oro del cielo**

**África es el Sol dorado de la Tierra**

**África es arena amarilla de seda**

**arcilla**

**cada negro es el  río negro**

**agua negra**

**lo infinito**

**¿Y por qué no hay tigres en África?**

**África en sí es el tigre**

**imperio del tigre de aquel mundo**

**le primer hogar del tigre**

**El tigre es la historia de Namibia**

**el tigre es Níger**

**el tigre es la cabaña del jefe de la tribu**

**adornada con calaveras**

**el tigre es el negro**

**untado con los colores guerreros**

**El tigre de Siberia todavía sueña con África**

**el tigre de Bengala por eso siente fiebre**

**el tigre de África ató a la gente**

**de todo el mundo**

**Enjaezado en sus carros**

**aún los transporta**

**El tigre es la espada de la luz africana**

**África es el tigre ardiente de Blake**

**Los pies del tigre todavía están en África**

**hacen ya millones de años**

**en el montón de las cenizas volcánicas**

**en el aguacero**

**En la niebla del desierto**

**el tigre queda perdido en el horizonte**

**y sangra cada noche**

**frente a las puertas del Sol**

**La sangre del tigre africano llena la noche**

**la sangre del tigre africano salpica nuestra libertad**

**la sangre del tigre africano mantiene la gente despierta**

**junto a hoguera del campamento**

**Y, entonces, ¿hay tigres en África**

**mientras los vemos en el aire por todos lados**

**como con los ángeles saltan la Luna?**

****

 Instrumentos musicales, de Banza

**EL REY**

**(Kralj)**

**El rey es un gran mediodía**

**medianoche**

**él se infla**

**como un curandero**

**su lengua centellea**

**cuando es dios**

**Como pólipo**

**él mantiene el poder**

**juzga**

**como el loro**

**Del rey son plátanos**

**vacas**

**y mujeres**

**De él son la gente**

**y sus escupidos**

**y todos**

**los guerreros desnudos**

**inalcanzable**

**como  calavera**

**en el alto borde de ébano**

**el oscurece**

**la sangre en los labios**

****

 Retrato de Mujer, de NGombo

**LA MUJER DEL REY**

**(Kraljeva žena)**

**La mujer del rey con la hoja de baobab**

**cubre sus partes púdicas**

**Ella es grasosa**

**y no será ofrecida a los invitados**

**Dicen que de sus escupitajos**

**nacen pitones**

**La mujer del rey no vende  gallinas**

**Como las otras mujeres**

**a ella le llevamos como regalo**

**al chivo y racimos de plátano**

**Dicen que el mundo es**

**como  ella**

**desnudo y negro oscuro**

**La mujer de rey está cocinando**

**en el fuego abierto**

**Bajo el gran cedro rojo**

**en su olla hierve**

**igual que en los remolinos**

**Dicen que como un gran reptil**

**espera**

**que de esta trampa para las estrellas**

**caiga la pulsera**

**serpiente**

**que se le envolverá en el  brazo**

**sin adornos**

****

Ivan Babić, Tomislav Marijan Bilosnić, Davor Šalat